



## Biztanleen %5 etorkinak dira

**5** 02 kanpotar erroldatu dira Atarrabian 1996ko urtarritetik 2001eko abuztuaren 31ra, Gizarte Zerbitzu Oinarrizkoak egindako txosten baten arabera. Atarrabiako biztanleen %5 etorkinak dira egun, eta giza talde honen multzorik handiena 20-50 urte bitartekoek osatzen dutena da (%72,26). Arazo ekonomikoak direla eta, lagun asko bildu behar dira etxebizitza batzuetan. 6-15 urte bitarteko neska-mutil gehienak eskolaturik daude eta, lanari dagokionez, nabaria da Infolanek urteotan izan duen lan eskaeren igoera.

Txostenean aipatzen denez, "beharrezkoa da Gizarte Zerbitzu Oinarrizkoa etorkinendako erreferentzi puntu on" bihurtzea. Programa berezi baten alde azaltzeaz gain, Udalaren partehartzea proposatzen du ere

Zerbitzuak, betiere "benetako integrazioa" helburu izanik. Esaten duenaren

arabera, atzeritartasun-legeak gizarte bazterketa areagotu eta egoera irregularrean dauden etorkinen kopurua handitu du. Hori dela eta, "premiazkoa da egunez egun larritzen den arazo honi konponbidea ematea".

Págs.

6-7

## Imágenes del Carnaval

**E**l Carnaval nos ha dejado, como todos los años, unas cuantas imágenes que certifican que los vecinos de Villava supieron cómo divertirse a lo largo del fin de semana con el programa preparado por Etxe Beltza. Los más pequeños, además, se lo pasaron en grande en las verbenas que para ellos organizó el Servicio de Cultura: el lunes, "Ihauteriak dantza eta festa", y el martes, "Muévete con los Campanos".

3-5 y 8-11

NOTICIAS DE VILLAVA ATARRABIAKO BERRIAK Información General Informazio Orokorra Servicios Sociales

Gizarte Zerbitzuak Policía Municipal Udaltzaingoa Deportes Kirolak Euskera Euskara Cultura Kultura Educación Hezkuntza

2

PLENO MUNICIPAL  
UDAL BILKURA

6-7

INMIGRACIÓN  
INMIGRAZIOA

12

AGENDA MUNICIPAL. OTRAS CONVOCATORIAS  
UDAL AGENDA. BESTE DEIALDI BATZUK

## Pleno Municipal 31 de enero de 2002

**Modificaciones presupuestarias 6 y 7.** El Pleno aprobó, con la abstención de Batasuna y el voto a favor del resto de los grupos, las modificaciones presupuestarias 6 y 7 para atender, entre otros ajustes, uno referido a los gastos de las fiestas patronales.

**Modificación de la tarifa mínima en la Escuela Infantil Amalur.** El Pleno aprobó por unanimidad la modificación de la tarifa mínima en la Escuela Infantil Amalur, que queda establecida en 72 euros.

**Declaración de la parcela 863 del Catastro de Villava como parcela sobrante.** El Pleno acordó por unanimidad iniciar el expediente de declaración de la parcela 863 del Catastro de Villava como parcela sobrante.

**Propuesta para la designación de nuevo representante en el Patronato de Música Hilarión Eslava.** El Pleno nombró a Elena Murillo (UPN) nueva representante del Ayuntamiento en el Patronato de Música Hilarión Eslava. Murillo obtuvo 5 votos, frente a los 4 que logró Angel Barandiaran (Batasuna). Hubo 4 abstenciones.

**Moción de IU sobre el nuevo impuesto sobre la gasolina.** El Pleno aprobó, con el voto en contra de

UPN y el apoyo del resto de los grupos, una moción de IU por la que rechaza la creación de un nuevo impuesto sobre la gasolina. En el transcurso del debate de este punto, un grupo de personas desplegó una pancarta con el lema “Que nos dejen expresarnos”. El alcalde suspendió la sesión y les pidió que abandonasen la sala, requerimiento que cumplieron pasados diez minutos.

**Mociones de Batasuna y EA-Atarrabia sobre el EHNA.** El Pleno rechazó sendas mociones de Batasuna y EA-Atarrabia sobre el EHNA (Euskal Herriko Naziotasun Aitormena -Declaración de la Nacionalidad Vasca-). La de Batasuna (que registró el rechazo de UPN, PSN e IU y la abstención de EA-Atarrabia) proponía, entre otras cosas, que el Ayuntamiento tramite y dé fe de autenticidad a este documento en el que “la ciudadanía muestra, libre y democráticamente, su voluntad y determinación de pertenecer al Pueblo o Nación Vasca”. El texto de EA-Atarrabia (que fue apoyado también por Batasuna y rechazado por UPN, PSN e IU) planteaba entre otras cosas que el Ayuntamiento pida “a Udalbiltza que desarrolle un Documento de Identidad Vasco” para el que se reclama “el mismo valor civil y jurídico que tienen el francés o el español”.

## Udalaren osoko bilkura 2002ko urtarrilaren 31a

**6. eta 7. aurrekontu aldaketak.** Batasunaren abstentzioaz eta gainerako talde guztien baietzaz, Udalbatzak 6. eta 7. aurrekontu aldaketak onartu ditu, besteak beste, festei inguruko hainbat gastu hartu ahal izateko.

**Amalur Haur Eskolako gutxienezko tarifaren aldaketa.** Aho batez hartutako erabakia izanik, Udalbatzak Amalur Haur Eskolako gutxienezko tarifaren aldaketa onartu du. 72 eurotan ezarri du.

**Atarrabiako Katastroaren 863. lur eremua gainerakotzat jotzeko erabakia.** Aho batez hartutako erabakia izanik, Udalbatzak baietza eman dio 863. lur eremua gainerakotzat jotzeari, horretarako bide administratiboa abian jarri.

**Hilarion Eslava Musika Patronatuan ordezkaria izendatzeko proposamena.** Udalbatzak Elena Murillo (UPN) izendatu du Hilarion Eslava Musika Patronatuko Udalaren ordezkaria izateko. Murillok 5 boto lortu ditu, eta Batasunako Angel Barandiaranek 4. 4 abstentzio ere izan dira.

**Gasolinaren gainerako zerga berriari buruzko mozioa, IU-k aurkeztuta.** UPN-ren ezetzaz eta gainontze-

ko talde guztien baietzaz, Udalbatza gasolinaren gainerako zerga berriaren aurka azaldu da, IU-k aurkezturiko mozioa onartuz. Gai hau jorratzean, lagun batzuek pankarta bat erakutsi dute, adierazpen askatasunaren aldeko lemarekin. Alkateak bilera geldiarazi du, ateratzeko eskatuz, eta hamar minutu pasa ondoren hala egin dute.

**EHNA-ri buruzko mozioak, Batasunak eta EA-Atarrabiak aurkeztuta.** Udalbatzak ezetza eman die Batasunak eta EA-Atarrabiak aurkeztutako bi mozioei, Euskal Herriko Naziotasun Aitormenari buruzkoak (EHNA). Batasunakoak (UPN, PSN eta IU-ren ezetza eta EA-Atarrabiaren abstentzioa jaso dituen) Udalak agiri hau bidera dezan proposatu du, benetakotasun-fedea emanez. Mozioan aipatzen denez, “EHNA-ren bitartez, hiritarrek, askatasunez eta demokratikoki, Euskal Herri edo Nazio-ko hiritar izateko nahia eta borondatea adierazten dute”. EA-Atarrabiako testuak (Batasunaren aldeko botoa eta UPN, PSN eta IU-ren kontrakoak jaso dituen) Euskal Herriko Nortasun Agiria egitea eskatu nahi izan dio Udalbiltzari Atarrabiako Udalaren izenean. Mozioan esaten denez, “nortasun agiri frantziarrak eta espainarrak duten balio zibila eta juridikoa izan behar du” eskatutako agiri honek.

## Información general Informazio orokorra

## Udalak hiru obra-proiektu aurkeztu dizkio Nafarroako Enplegu Zerbitzuari

Atarrabiako Udalak hiru obra-proiektu aurkeztu dizkio aurtan Nafarroako Enplegu Zerbitzuari. Urtero egiten den programa honen bidez hainbat langabetu kontratatuko da sei hilabetez, betiere Nafarroako Gobernuak, martxoan, onartzen baditu aurkezturiko proiektuak. Horrela bada, eskulan gastuak hartuko lituzke beregain, Nafarroako Enplegu Zerbitzuaren bidez, eta Atarrabiako Udalak, berriaz, materialari dagozkionak ordainduko lituzke.

Lehenbiziko proiektuarekin Atarrabian den hainbat oztopo arkitektoniko kendu nahi da. Hori dela eta, espaloiak beheratuko lirateke hogeigunetan. Aurreikusien arabera, 24-052 euro balioko du obra honek (lau milioi pezeta inguru) eta ofizial bati eta peoi bate emanen die lana.

Langabezia dauden lagunak kontratatzeko programa honen bidez Fruta-arbolen Bideko lanak ere egiten dira. Lehenagoan egindakoari jarraituz, galtzada eta espaloia bukatuko dira kale honetan, Serapio Huicirekin egiten duen bidegurutzeraino hain zuzen ere.

Azkenik, Nafarroako Gobernuari aurkezturiko txostenean Antso Jakitunaren plazako jolas-gunera konpontzeko proiektua ere gehitu da.

Azken hauek eta Fruta-arbolen Bidean egiteko obrek



**Obras previstas con el Servicio de Empleo.** El Ayuntamiento de Villava tiene previsto desarrollar tres obras mediante la firma de convenios con el Servicio Navarro de Empleo. Se trata de una línea de actuación anual que supondría la contratación por seis meses de varias personas en paro durante este ejercicio. Las obras propuestas por el Ayuntamiento al Servicio Navarro de Empleo son el rebaje de varias aceras, la conclusión del Camino de los Frutales y la adecuación de la zona de juegos de Sancho el Sabio. El presupuesto total es de 103.218,87 euros y se preve emplear a un encargado, tres oficiales y cuatro peones.

79.166,87 euroko aurrekontu orokorra dute (13.172.257 pezeta).

Langileei dagokionez, enkargatu bat, bi ofizial eta hiru peoi hartzen dira kontuan Nafarroako Gobernuari aurkeztutako proiektuetan.

## Juventud Gazteria

## Adjudicada a Astina la gestión del local juvenil

El Ayuntamiento de Villava ha resuelto, mediante concurso público por procedimiento de urgencia, la adjudicación de la gestión del local juvenil a la empresa Astina. Según se indicó desde el Servicio de Cultura, la adjudicación implica “la atención del servicio, así como la organización y funcionamiento del mismo en el marco de las instrucciones que facilite el Ayuntamiento y la comisión gestora del Consejo de la Juventud”.

Astina, que viene gestionando desde hace unos años la Casa de la Juventud de Huarte, recibe esta adjudicación por el plazo de un año prorrogable.

La empresa LOCAL ha resultado adjudicataria del concurso para el suministro de equipamiento para el centro juvenil. Estará ya instalado para el 28 de febrero.

Las obras de reforma del laboratorio como local juvenil, que han tenido un presupuesto de cuarenta millones de pesetas, comenzaron a principios de 2001 y han dado como resultado un local de 447,48 metros cuadrados.

En su planta baja (con una superficie de 235,92 metros cuadrados), el centro dispone de un amplio vestíbulo destinado a

**Astinak kudeatuko du gazteentzako lokala.** Lehiaketaren ondorioz, Astinak kudeatuko du gazteentzako lokala, betiere Udalak eta Gazteriaren Kontseiluko batzorde kudeatzaileak jarriko dizkien irizpideei jarraituz. Hornikuntza Local enpresari esleitu zaio.



Sala multiusos del Centro Juvenil.

lugar de encuentro (95 metros cuadrados), sala multiusos (120,44 metros cuadrados), almacén (9,47 metros cuadrados) y oficina (11,01 metros cuadrados).

La primera planta del edificio (que tiene una superficie de 211,56 metros cuadrados) cuenta con dos salas-taller de 64,38 y 56,11 metros cuadrados, una sala insonorizada para los ensayos de los grupos musicales (33,38 metros cuadrados), un estudio para la radio local (26,78 metros cuadrados) y dos despachos de 20,79 y 10,12 metros cuadrados.

## Información general Informazio orokorra

## Iniciadas las obras del parque fluvial

Las obras del parque fluvial a su paso por Villava están ya en marcha. Esta primera fase de los trabajos se ha iniciado con la preparación (o cajeo) del piso del futuro paseo mediante una pala especial, para posteriormente colocar la base y, después, el pavimento.

Según indicó NILSA, la sociedad pública que junto con los ayuntamientos implicados integra el Consorcio del Parque Fluvial, en el plazo que va hasta marzo de 2003 está previsto culminar el paseo, instalar la señalización y desarrollar las acciones de plantación. Además, dentro de esta primera fase y aprovechando la época de estiajes, a finales del próximo verano se acometerá la pasarela que enlazará con la zona del molino de Esparza.

Para una segunda fase, posterior a la primavera del próximo año, se prevé la rehabilitación del Batán y el molino de Esparza como centros de educación ambiental y etnografía. En la actualidad, según confirmó NILSA, se está estudiando el proyecto de actuación que tendrá en cuenta los usos que históricamente han tenido estos edificios.

El parque fluvial de la comarca tiene una longitud total de 22 kilómetros cuadrados, de los cuales 1,2 corresponden a Villava. Comprende el río Arga y sus afluentes Ultzama y Elorz en los términos municipales de los ayuntamientos que integran el Consorcio: Villava, Zizur Mayor, Burlada, Egüés, Huarte, Esteribar, Barañain y Ezkabarte.

En Villava el paseo del parque fluvial llegará al puente de la Trinidad de Arre y, desde este punto, se proyectarán dos paseos: el de la margen izquierda, que enlazará con la urbanización de Martiket, y el paseo de la margen derecha, que incorporará la urbanización de la antigua Onena, el edificio del Batán y un parque. Junto con la rehabilitación del Batán y del molino de Esparza está previsto crear un parque deportivo en Donapea.



**Ibai parkeko obrak hasi dituzte.** Obrak hasi dituzte jada pasealekuko zoruaren prestatze lanekin hain zuzen. Udaren bukaeran Esparzaren errota ingurura joanen den urgaineko pasabidea egingen da. Lehenbiziko fasea 2003ko martxoan bukatuko da.



## Educación Hezkuntza

## Campaña de prematriculación en Lorenzo Goicoa

### Aurrematrikulazio kanpaina Lorenzo Goicoan.

Aurrematrikulazio kanpaina otsailaren 25etik martxoaren 15era dela eta, Udalaren Hezkuntza Batzordeak Lorenzo Goicoa ikastetxe publikoa aukeratzeko ekimena jarri du abian, guraso elkarteak eta zuzendaritzaren laguntzaz.

La Comisión de Educación del Ayuntamiento de Villava ha puesto en marcha una campaña en la que anima a prematricular a los niños y niñas de tres a doce años en el colegio público de la localidad (Lorenzo Goicoa), en cualquiera de los modelos que oferta. Este llamamiento coincide con el inicio del periodo establecido para las prematriculaciones, que este año se prolongará del 25 de febrero y al 15 de marzo.

En esta tercera edición de la campaña, organizada con la colaboración de las Apymas y la dirección del centro, se han editado dípticos y carteles, y se han enviado cartas a las familias con niños y niñas de tres años.



Cooperación

Kooperazioa

# Udalak 6.000 euro emanen ditu Kuban egiteko kooperazio-proiektu baterako

**Proyecto en Cuba.** El Ayuntamiento de Villava destina 6.000 euros (1.145.400 pesetas) a la compra de mobiliario frigorífico para una escuela de Nueva Paz, localidad cubana de alrededor de 22.000 habitantes.

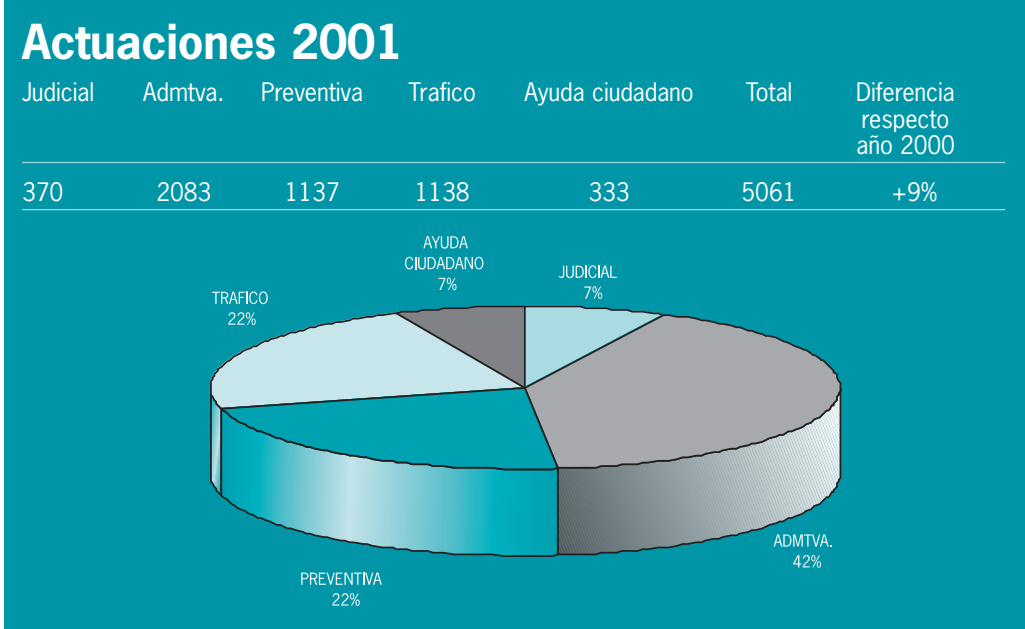
Atarrabiako Udalak 6.000 euro (1.145.400 pezeta) emanen ditu Kuban egiteko kooperazio-proiektu baterako. Proiektuaren bidez eskola-azpiegiturak berrituko dira Nueva Paz herrian, La Habanako herrialdean kokatuta, hegoaldean. Nueva Pazek 22.000 biztanle inguru ditu egun.

Dirua 2001eko aurrekontuetan nazioarteko kooperaziorako gordeta zegoen sarrerari dagokio. Bidalitako diruarekin hozteko makinak erosiko dituzte, eskolako elikagaiak kontserbatu ahal izateko, Nueva Pazekoa bero handiko zonaldea dela kontuan hartuz.

Hortaz, herriko ikastetxeak mota honetako beharrak beteko ditu baina adin baterako soilik, 0-9 urte bitartekoa hain zuzen ere. Ikastetxeko gainontzeko adin guztien beharrak bete gabe geratzen direla kontuan hartuz, baliteke Atarrabiako Udalak dirulaguntzak ematen jarraitzea aurrean ere, baina ez da bide hau momentuz gauzatu, ikertzen ari baitira.

Policía Municipal

Udaltzaingoa



## El número de accidentes de tráfico se redujo un 25% el año pasado

En 2001 se registraron en Villava 89 accidentes de tráfico, un 25% menos que los 112 contabilizados en 2000, según los datos del balance anual de la Policía Municipal. El descenso en el número de siniestros obedece, en opinión de la jefatura de este Cuerpo, a la corrección de los puntos negros, a la persecución de las imprudencias e infracciones graves en la conducción y a la mejora de la señalización vial.

En la actualidad existen dos puntos conflictivos en lo que a tráfico se refiere. El primero se localiza en el cruce de la carretera de Martiket con la de Olaz, una zona cuyo mantenimiento es competencia del Gobierno de Navarra. Las soluciones dadas a este punto hasta el momento son, a juicio de la Policía Municipal, insuficientes.

El segundo punto es el tramo de la calle Ezkaba entre Las Eras y Fermín Tirapu, zona en la que si bien no se registran accidentes sí se produce colapso en horarios concretos. La Policía Municipal presentará propuestas de solución para este punto a lo largo de este año. Así mismo se trabaja en la localización de espacios interiores para habilitar estacionamientos de superficie, similares al localizado en el patio del Club de Jubilados.

Por otro lado, la Policía Municipal tramitó durante 2001 un total de 273 denuncias por faltas o delitos, a resultas de las cuales se practicaron 25 detenciones de mayores de edad. Además, 7 menores fueron puestos a disposición del fiscal encargado. Los delitos más frecuentes son los hurtos y el vandalismo (daños intencionados).

Sumando estas denuncias (Policía Municipal capta 9 de cada 10 denunciante en Villava) a las presentadas ante otros cuerpos policiales se obtiene una tasa de delincuencia en torno al 3%, (relación entre habitantes y delitos identificados) índice muy inferior al que se registra en localidades de similar cifra de población, según destaca la Policía Municipal.

POLIGONO LANDAZABAL, PARCELA 1, NAVE 8

REPARACION  
INTEGRAL DE  
CHAPA, PINTURA,  
MECANICA Y  
ELECTRICIDAD

Tfno.: 948 13 02 30. Fax: 948 13 02 25 - 31610 VILLAVA

CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

Mayor, 61 • Tel. 948 33 26 57  
Las Eras, 9 • Tel. 948 14 97 89  
VILLAVA

CARNICERIA  
AUTORIZADA  
PARA LA VENTA  
DE TERNERA DE  
NAVARRA

ESPECIALIDAD EN EMBUTIDOS CASEROS,  
CORDERO Y GORRÍN

# Un 5% de la población es inmigrante



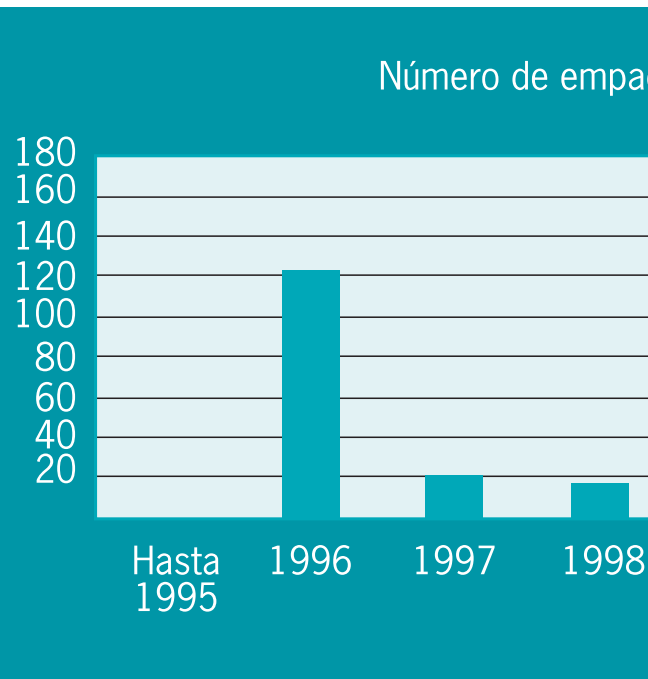
Un total de 502 personas de nacionalidad extranjera se empadronaron en Villava entre enero de 1996 y el 31 de agosto de 2001, según los datos del estudio realizado por el Servicio Social de Base. Esta cifra, de la que 241 son hombres y 261 mujeres, supone el 5% de una población total de 9.480 habitantes.

## Distribución de los menores e educativos de Villava

| CENTRO EDUCATIVO        | NÚMERO |
|-------------------------|--------|
| Lorenzo Goicoa          | 24     |
| Colegio La Presentación | 22     |
| Escuela Infantil Amalur | 8      |
| Ibaialde                | 6      |
| Otros centros           | 25     |
| TOTALES                 | 85     |

## Origen de los inmigrantes

| ORIGEN        | HOMBRES |
|---------------|---------|
| Latinoamérica | 118     |
| Europa        | 72      |
| Africa        | 47      |
| Norteamérica  | 2       |
| Australia     | -       |
| Filipinas     | 1       |
| TOTALES       |         |



## Empleo y atención social

Las demandas de empleo que se tramitan a través de Infolan se disparan a partir de 1999, de modo que en los ocho primeros meses de 2001 se registran 60 solicitudes (23 de hombres y 37 de mujeres). También experimentan un progresivo aumento las peticiones de información realizadas en el Servicio Social de Base, aspecto sobre el que se señala que “es necesario convertimos en punto de referencia positivo para el inmigrante”. Una de las conclusiones del informe apunta en esta dirección proponiendo la creación de un programa de atención específico para inmigrantes. Asimismo se plantea que la comisión de Educación aumente las partidas dedicadas a becas comedor y material escolar para atender las necesidades.

En este trabajo sobre la inmigración en Villava se señala asimismo que la mayoría se empadronó en 1996 (123 personas), en 2000 (105) y sobre todo en 2001 (175). La distribución por edades muestra una población relativamente joven, en la que la proporción de menores de 20 años es del 20,96%, el porcentaje de mayores de 65 años es del 5,99%, y el grueso se concentra en el grupo de 20 a 50 años, con un 72,26%. “Es lógico -se señala en el estudio-, ya que vienen a trabajar”. En cuanto al origen, en Villava residen inmigrantes llegados de 44 países distintos, si bien resulta destacable que más de la mitad proceden de cinco: Ecuador (117 personas), Colombia (65), Francia (38), Portugal (también 38) y Marruecos (22). Siendo las calles Mayor y Santo Domingo las que mayor número de personas inmigrantes concentran, el estudio destaca que en su mayoría residen en viviendas alquiladas y de dos o tres dormitorios. “Un elemento diferencial es -indica el trabajo- la alta cantidad de personas que conviven en cada vivienda, de forma no deseada, compartiéndola con otras personas que no son familiares. En algunas están empadronadas hasta quince personas”. Al respecto el Servicio Social añade que “este hacinamiento responde a las dificultades para encontrar una vivienda a precio accesible y a la necesidad de ahorrar al máximo gastos dada la situación inicial de precariedad económica”.

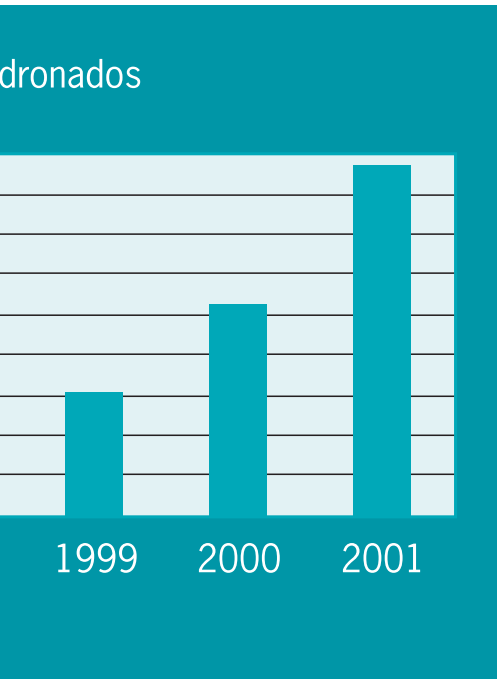




En los centros

| PORCENTAJE |        |
|------------|--------|
|            | 28,24% |
|            | 25,88% |
|            | 9,41%  |
|            | 7,06%  |
|            | 29,41% |

| MUJERES | TOTAL |
|---------|-------|
| 172     | 290   |
| 64      | 136   |
| 15      | 62    |
| 8       | 10    |
| 2       | 2     |
| 0       | 1     |
|         | 501   |



# Derecho a empadronarse y a recibir asistencia sanitaria

En el informe del Servicio Social de Base se incluye un capítulo dedicado a detallar los derechos específicos de la persona inmigrante. Son los siguientes:

*Empadronamiento.* Tiene derecho a ser empadronado en la localidad de residencia, independientemente de su situación jurídica-administrativa. Para empadronarse debe presentar en el Ayuntamiento copia del pasaporte o documento acreditativo de identidad, copia del contrato de alquiler o escrituras del piso si tuviera vivienda en propiedad, y autorización de domicilio o certificado del trabajador social en el que conste que se tiene conocimiento de que la persona solicitante reside en la localidad.

*Tarjeta individual sanitaria.* Si está inscrita en el padrón de la localidad de residencia, tiene derecho a la asistencia sanitaria en igualdad de condiciones. Para disponer de ella debe presentarse en el centro de salud copia del certificado de empadronamiento, copia del pasaporte o documento identificativo y, en caso de no tener ingresos, declaración jurada que lo certifique, al objeto de que la asistencia sea gratuita. Según la legislación actual, una persona inmigrante se encuentra en “situación regular” cuando dispone de permiso de trabajo y residencia, o bien tarjeta de estudiante o autorización de estancia por estudios, o, posee el permiso correspondiente a familiares de extranjeros que acrediten una estancia mínima de un año con los papeles en regla.

Su situación será “irregular” si no tiene ninguno de los permisos requeridos, pero también cuando se están tramitando y todavía no cuenta con resolución favorable, aunque tenga el resguardo.

El Servicio Social de Base concluye este capítulo del informe indicando que “nuestra labor ha de ir orientada a que todo inmigrante regularice su situación”

## Escolarización

Dentro de este colectivo se integran 83 niños y niñas en edad escolar (de 0 a 16 años). A este respecto, la mayoría de los que tienen entre 6 y 15 años están escolarizados, destacándose además en el informe que la incorporación a la escuela una vez llegados es prácticamente inmediata.

También en relación con el grupo más joven, casi el 75% procede de América Latina y alrededor del 20% de Europa, fundamentalmente de Portugal.

## “Urge dar respuesta a un problema que se agrava cada día”

Como conclusión general se propone actuar sobre un conocimiento real de la situación -al que el Servicio Social contribuye con este estudio-, de forma que desde las instituciones, incluidas las locales, “se favorezca la auténtica integración de este colectivo”.

A juicio del Servicio Social de Base, la actual Ley de Extranjería “está generando que cada vez haya más inmigrantes irregulares”, dando lugar a “una situación de marginalidad y exclusión social”. En este sentido, señala que “va siendo urgente que desde las entidades políticas y sociales se busquen respuestas a este problema que se agrava cada día”.

## Deportes Kirolak

## El Club Ciclista Villavés comienza la temporada

El Club Ciclista Villavés inicia una nueva temporada de competiciones con un total de 68 corredores en las tres categorías en las que participa.

En concreto su formación de juveniles, que comienza las carreras el 24 de febrero para concluir las con la tradicional prueba de fiestas, está integrada por 22 corredores de 17 y 18 años. Al margen de participar en el calendario navarro, el grupo entrenado por Txema Garcés, Aitor Iraizoz y Javier Iriberry tiene previsto acudir a citas como la Vuelta a La Rioja y diversas carreras guipuzcoanas.

Por su parte, en cadetes (15 y 16 años) cuentan con once ciclistas que disputarán la temporada de mitades de abril a finales de septiembre. Los entrenamientos corren a cargo de Alfonso Prim, Alfredo Monteano y Daniel Rabal.

Por último, en la escuelas de ciclismo participan 35 chicos de 6 a 14 años para los que la campaña de competiciones comienza el 1 de mayo y concluye a primeros de septiembre. Javier Iriberry y Pepe Barruso (presidente del club) son sus entrenadores. Junto con las competiciones, este club fundado en 1975 desarrolla otras actividades,

como salidas de fin de semana a albergues, esquí de fondo o los viajes veraniegos para ascender las cimas pirenaicas del Tour.

**Txirrindularitza-denboraldia abian.** Club Ciclista Villavesek aurre egiten dio egunotan txirrindularitza-denboraldia-ri. Hiru talde ditu aurten goan: gazteak, kadeteak eta eskoletakoak, osotara 68 txirrindulari bilduz, 6-18 urte bitartekoak.



## Cursillos de escalada

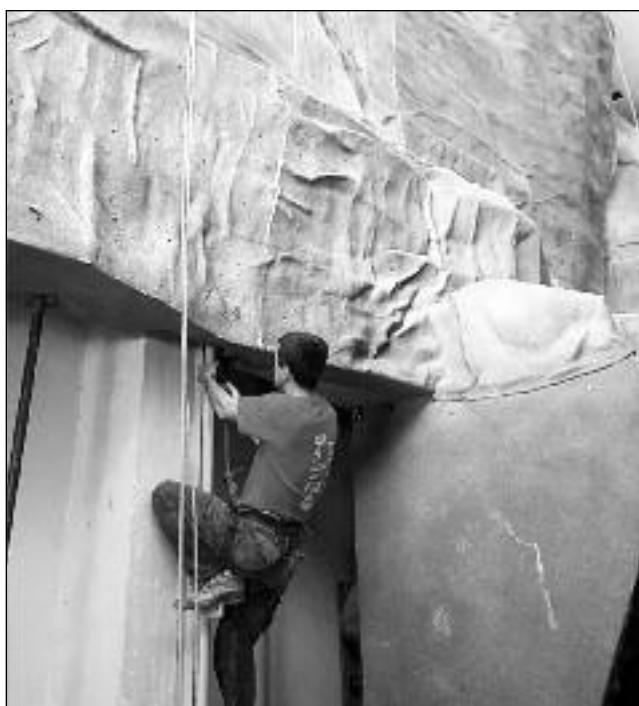
**Eskalada ikastaroak.** Lehenbiziko ikastaroa otsailaren 18tik martxoaren 14era luzatuko da, astelehen eta ostegun arratsean. Ondoren, bi asteburutako ikastaroa eskainiko da. Informazio gehiago lortzearen, kiroldegira jo behar da 16:30etik 22etara (948 38 22 55).

El Patronato de Deportes ha programado un cursillo de escalada que se celebrará en el rocódromo del 18 de febrero al 14 de marzo. Las sesiones tendrán lugar los lunes y los jueves de 19 a 20:30 horas y se establece un máximo de seis plazas por grupo. Está dirigido a personas nacidas en el año 1986 y anteriores.

Los precios para federados son: 72 euros (11.980 pesetas) para abonados; 75 euros (12.479 pesetas) para censados; y 80 euros (13.311 pesetas) para no censados. Los no federados deberán añadir a los citados precios el coste del seguro, 7,21 euros (1.200 pesetas).

Una vez concluido este cursillo se celebrará otro durante dos fines de semana. Las sesiones serán los días 23 y 24 de marzo y 2 y 3 de abril.

Para obtener información y realizar las inscripciones en ambos cursos hay que dirigirse al polideportivo Hermanos Indurain (teléfono 948 38 22 55), de 16:30 a 22 horas.



Boletín de Información Municipal  
Udal Informazio Aldizkaria

Para su publicidad  
Zure publizitatea

Villava  
Atarrabia



948 13 67 66

# Nuevos vocales de los abonados en la junta del Patronato

**Abonatuen ordezkariak hautatu dituzte.** Azken bileran erabaki zenez, Juan Eransus Lasa, Francisco J. Oloriz eta Juan M<sup>a</sup> Baraiibar Arroqui izanen dira abonatu en ordezkariak Patronatoko batzordean hemendik 2005. urtera. Kandidatura hauek besterik ez zen aurkeztu.

Juan Eransus Lasa, Francisco J. Oloriz Vicente y Juan M<sup>a</sup> Baraiibar Arroqui serán los representantes de los abonados en la junta rectora del Patronato de Deportes para el periodo 2002-2005, según resultó de las elecciones celebradas el pasado 21 de enero. Con la asistencia de dieciséis abonados, la asamblea decidió por unanimidad elegir a los citados vocales, habiendo sido las suyas las únicas candidaturas presentadas dentro del plazo establecido.

# Ofertado un segundo grupo de iniciación al yoga

**Yoga taldea.** Yoga (hastapena) talde berri bat bete nahian dabil Kirol Patronatua. Apirilaren 8tik maiatzaren 31ra luzatuko dira klaseak, astelehen eta asteazken goizean. Plaza mugatuak izanen direnez, matrikula lehenbailehen egiteko eskatzen zaie interesatuei. Izena emateko epea otsailaren 15etik martxoaren 25era dago ezarrita.

El Patronato de Deportes ha ofertado un segundo grupo de iniciación al yoga con la intención de dar respuesta a la demanda que no pudo ser atendida en el primer grupo. El curso se prolongará del 8 de abril al 31 de mayo.

Tendrá lugar los lunes y los miércoles de 9:15 a 10:30 horas y su precio será, en el caso de los abonados, de 6 euros. A este precio se le añade el habitual complemento para los no abonados. Las personas interesadas en participar en esta actividad tienen de plazo para inscribirse entre el 15 de febrero y el 25 de marzo. Desde el Servicio de Deportes se insta a tramitar las inscripciones lo antes posible, teniendo en cuenta que las plazas son limitadas.

**Interescolar de atletismo Hiru Herri.** La edición de este año del torneo interescolar Hiru Herri se celebrará entre el 6 de marzo y el 8 de mayo. Participan en él en torno a 650 chicos y chicas de 6 a 15 años de 15 colegios de Villava, Burlada y Huarte.

# Hiru Herri eskolarteko atletismo txapelketa

Urtero antolatzen den Hiru-Herri eskolarteko atletismo txapelketa martxoaren 6tik maiatzaren 8a bitarte izanen da aurten. 6 eta 15 urte bitarteko 650

neska-mutil inguruk hartzen du parte txapelketa honetan. Atarrabiako, Uharteko eta Burlatako hamai-ka ikastetxeko ikasleak dira. Martxoaren 6tik apirilaren 24ra pista lasterketak izanen dira, Burlatako atletismo pistetan 15:30ean. Azkeneko egunerako, maiatzaren 8rako, berriz, krosa antolatu da, 16:00etan oraindik zehaztatu ez den lekuan.

| DIA/EGUNA | HORA/ORDUA  | LUGAR/LEKUA                    | CATEGORÍA/MAILA                          |
|-----------|-------------|--------------------------------|------------------------------------------|
| 6 marzo   | 15:30 horas | Pistas de Atletismo de Burlada | 3º-4º Primaria (pista)                   |
| 13 marzo  | 15:30 horas | Pistas de Atletismo de Burlada | 1º-2º Primaria (pista)                   |
| 20 marzo  | 15:30 horas | Pistas de Atletismo de Burlada | 2º Primaria (pista)                      |
| 10 abril  | 15:30 horas | Pistas de Atletismo de Burlada | 5º-6º Primaria (pista) 1º-2º ESO (pista) |
| 17 abril  | 15:30 horas | Pistas de Atletismo de Burlada | 3º-4º Primaria (pista)                   |
| 24 abril  | 15:30 horas | Pistas de Atletismo de Burlada | 5º-6º Primaria (pista) 1º-2º ESO (pista) |
| 8 mayo    | 16:00 horas | Sin confirmar                  | Todas (cross)                            |

CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

**GASTÓN**

Especialidad en

CARNES EMBUTIDOS CASEROS PLATOS PRECOCINADOS

c/Santo Domingo, 2  
Tel. 948 12 11 51 • VILLAVA

PANADERÍA

Fernán Tirapu, 7  
Tel. 948 13 55 65 • VILLAVA

**FRENAUTO**

FRENOS  
•  
DIRECCIONES  
•  
NEUMÁTICOS  
•  
ACEITE

Ricardo Bel, s/n  
Tfno. 948 33 24 33  
31610 VILLAVA

**PINNER**  
English Centre

Clases de inglés todos los niveles  
Preparación de exámenes y conversación  
Cursos intensivos

Plaza Sancho VI El Sabio, 8 bajo. Villava • Atarrabia  
Teléfono: 948 14 15 76

**VIAJES BURLADA**

Plaza Ezkazabal, 10  
Teléfono: 948 13 28 33  
Fax: 948 13 08 38  
31600 BURLADA

**ENMARCAIONES**

**LIENZO**

Charo Mur Dallo

© 948 12 90 90  
C/ Mayor, 20 • Villava

Cultura Kultura

## Convocada la XIV edición del Pedro de Atarrabia

**Petri Atarrabiako XIV. Saria.** Literatura lehiaketa honek saria 1.700 eurokoa da (282.856 pezeta), modalidade bakoitzean (gaztelaniaz eta euskaraz). Lanak 2002ko irailaren 27a baino lehen aurkeztu behar dira.

El Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava ha convocado la XIV edición del Certamen Literario Pedro de Atarrabia de relato breve en las modalidades de castellano y euskera, consolidando las novedades introducidas en la edición de 2001. Para cada una de ellas se establece un premio de 1.700 euros (282.856 pts).

Las obras deben presentarse o enviarse por correo certificado a la Casa de Cultura de Villava (Mayor, 67) antes del 27 de septiembre de 2002.

Según recogen las bases, pueden participar todas las personas que lo deseen, con un máximo de dos relatos por autor e idioma y una extensión no mayor de los 25.000 caracteres, incluidos espacios.

El jurado estará compuesto por Rosa Regàs, Fernando Marí-



as, Felipe Juaristi, Juan Garzia, José María Romera y el técnico de Cultura del Ayuntamiento de Villava, y su fallo se hará público antes del 23 de noviembre. La entrega de premios tendrá lugar el día 30 de dicho mes, festividad de San Andrés.



**XI Campaña de Teatro Escolar.** Panta Rhei ofrecerá dos obras, ambas en La Presentación a las 11.30 (castellano) y a las 15:15 (euskera). El día 25 de febrero pone en escena "Hellen" y el día 26 "Beltzitina".

25ean "Hellen" eskainiko dute, Lehen Hezkuntzako II. eta III. zikloko ikasleei zuzenduta. "Oso neska berezi baten eta bere maistraren" historia kontatzen da lan honetan, Panta Rhei taldeak emandako sinopsian azaltzen denez.

26an, berriz, "Beltzitina" taularatuko dute Panta Rhei taldekoek, Haur Hezkuntzako eta Lehen Hezkuntzako I. zikloko ikasleei zuzendua. "Tolerantziaren aldeko aldarrikapena" dugu lan hau, "emozioz beterik eta oso dibertigarria, pertsona desberdinekiko errespetuaz eta besteengana maitasunaz mintzatzen dena, Beltzitina -atzerapen psikikoa duen neska bat- eta ahatetxo itsusia protagonista izanik".

## Haurrentzako Antzerkiko XI Kanpaina

Haurrentzako Antzerkiko XI Kanpaina otsailaren 25 eta 26an egingen da, Panta Rhei taldearen bi antzezlan ikusteko parada emanez. Saioak La Presentacion ikastetxeko aretoan izanen dira, 11:30ean (gaztelaniaz) eta 15:15ean (euskarak).

Euskera Euskara

## Campaña de prematriculación en el modelo D

**Aurrematrikulazio kanpaina D ereduan.** Euskara Zerbitzuak D ereduan aurrematrikulatzeko kanpaina jarri du abian. Gutunak eta foiletuen bidez kaleratuko da, hiru urteko haurren familiei zuzenduta. Ikastetxetan izena emateko epea otsailaren 25etik martxoaren 15era luzatuko da.

El Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Villava pone en marcha la campaña de prematriculación en el modelo D, dirigida familias con niños y niñas de tres años. Las inscripciones deben hacerse en los centros entre el 25 de febrero y el 15 de marzo. Los soportes de la campaña son un folleto informativo y una carta que se enviarán a las familias con niños y niñas de dicha edad. Los mensajes de la campaña se dirigen a tres tipos diferentes de familias: vascoparlantes, mixtas y castellanoparlantes.

## Programa Kuadrillategi para jóvenes de 12 a 14 años

**Kuadrillategi programa.** Programa honek euskararen erabilera suspertu nahi du 12-14 urte bitarteko gazteen artean, bai eta beren hizkeraren kalitatea ere. Tailer dinamikoen bidez izanen da, Huar-te eta Burlatako gazte-en parte hartzeaz.

los que se abordarán temas referidos a las relaciones humanas. El programa continuará en próximos cursos.

El Servicio de Euskara de Villava, en colaboración con los de Huarte y Burlata y los centros educativos, pone en marcha este año el programa Kuadrillategi, una iniciativa dirigida a los jóvenes de entre 12 y 14 años mediante la que se pretende impulsar el uso del euskara entre ellos, así como mejorar la calidad del lenguaje.

El programa se desarrollará a través de talleres dinámicos y breves en

## El 2 de marzo se celebra el Día del Árbol

### Zuhaitzaren Eguna martxoaren 2an.

Aurtego Zuhaitzaren Eguna Ribed Parkean izanen da, martxoaren 2an. Ekitaldiak 10:30ean abiatuko dira eta 11:30ean ekinen zaio landatze lanak egiteari.

El Parque Ribed acoge el día 2 de marzo una nueva edición del Día del Árbol, cuyo programa da comienzo a las 10:30 horas con la realización de un mural. A las 11 está prevista una chocolatada y media hora más tarde la plantación de varios árboles.

La jornada concluirá con la animación de la Comparsa de Kilikis y de la txaranga Zintzarri, a partir de las 12:15 horas.



## Chucho Valdés, el 18 de marzo en el polideportivo

El 18 de marzo se celebra en polideportivo Hermanos Indurain un concierto a cargo del afamado pianista cubano Chucho Valdés y su grupo. La actuación está prevista para las 22 horas. Valdés, nacido en La Habana en 1941, es considerado en la actualidad como uno de los mejores pianistas del mundo dentro del panorama del jazz. En su larga carrera, que des-

**Chucho Valdesen kontzertua.** Chucho Valdes ospe handiko pianojole kubatarrak kontzertua eskainiko du Hermanos Indurain polikiroldegian martxoaren 18an, 22etatik aitzina. Bide arrakastatsua egin du Valdesek jazz musikan, klasikoen eta Kubako musika herrikoiairen eragin nabariak izanik.

puntó hacia 1970 cuando fue descubierto por grandes del género como Dave Brubeck y Gerry Mulligan, ha cosechado éxitos como el logro del Grammy en más de una ocasión y el reconocimiento internacional a su talento en las labores de composición, interpretación y dirección.

Habiendo recibido desde pequeño formación musical de manos de su padre -Bebo Valdés- y el maestro Ernesto Lecuona, sus inicios en los escenarios se remontan a los años sesenta, cuando formaba parte, entre otros grupos, de la orquesta del Teatro Musical de La Habana. A partir de ahí ha desarrollado una prestigiosa carrera dentro del jazz internacional en la que no faltan las influencias de los clásicos europeos y de la música popular cubana. Sus colaboraciones no se han limitado al campo del jazz, habiendo trabajado también, entre otros, con Silvio Rodríguez.

Valdés añade a su reconocido palmarés su faceta como docente en universidades e institutos superiores de arte de todo el mundo, lo cual le supuso en 1996 el nombramiento como doctor honoris causa por la Universidad de Victoria, en Canadá.

**M I**  
**LLÁN**  
**OPTICA**  
ORTOPEDIA  
AUDIOMETRIA

### PROMOCION TERCERA EDAD

Monturas desde 3.950 pts

Monturas + cristales desde 8.500 pts

#### PROGRESIVOS

Cristales desde 19.000 pts

Monturas + cristales desde 22.950 pts

Bifocales + montura desde 14.500 pts

AUDÍFONOS A MEDIDA



## AGENDA MUNICIPAL

## Exposiciones



**“Un paseo por Nepal” (fotografías).** Autor: Iñaki Oskoz. **Fechas:** Del 4 al 15 de febrero. **Lugar:** Hall de la Casa de Cultura.

**“Túnez” (fotografías).** Autora: Olga Izko. **Fechas:** Del 18 de febrero al 15 de marzo. **Lugar:** Hall de la Casa de Cultura.

**“Hondarribia: una vida en el mar” (fotografías).** Autor: José María Ballesta. **Fechas:** Del 18 de marzo al 12 de abril. **Lugar:** Hall de la Casa de Cultura.

## Convocatorias de subvención

**Subvenciones para actividades culturales.** El plazo para solicitar las subvenciones para entidades culturales, asociaciones juveniles y apymas por la realización de actividades culturales se cierra el 28 de febrero. Las peticiones deben presentarse en el Registro de la Casa de Cultura.

**Programa de actuaciones de convenio.** Las entidades artísticas que quieran acogerse a las actuaciones de convenio que ofrece el Servicio de Cultura deben presentar su solicitud en el Registro de la Casa de Cultura antes del 28 de febrero.

## Concierto

**Chucho Valdés.** Día: 18 de marzo. **Lugar:** Polideportivo Hermanos Induráin. **Horario:** 22:00.

**Precio:** General: 18 euros. Precio Info-club: 15 euros.

## Concursos

**XIV Certamen Literario Pedro de Atarrabia.** Plazo y lugar de entrega: Antes del 27 de septiembre en la Casa de Cultura (Mayor, 67). **Modalidades:** castellano y euskera. **Premio:** 1.700 euros (282.856 pesetas).

**XII Concurso de Narrativa Infantil Pedro de Atarrabia.** Destinatarios: Estudiantes de tercer ciclo de Primaria y primer ciclo de Secundaria nacidos o residentes en Villava. **Plazo y lugar de entrega:** Antes del 22 de marzo en los centros escolares o en la Casa de Cultura. **Modalidades:** castellano y euskera. **Categorías:** tercero de Primaria y primero y segundo de Secundaria. **Premios:** 150,25 euros (25.000 pesetas) y 90,15 euros (15.000 pesetas).

## Otras actividades

**IX Campaña de Teatro Escolar.** Lugar: Salón de actos del colegio La Presentación. **Horario:** 11:30 horas, representación en castellano, 15:15 horas, representación en euskara. **Grupo:** Panta Rhei Teatro. **Programa:** 25 de febrero, “Hellen”, para los ciclos II y III de Educación Primaria. 26 de febrero, “Beltzitina”, para Educación Infantil y ciclo I de Primaria.

**Día del Árbol.** Fecha: 2 de marzo. **Lugar:** Parque Ribed. **Programa:** 10:30 horas, realización de un mural; 11 horas, chocolatada infantil; 11.30, plantación de árboles; 12:15 horas, animación con la Comparsa de Kilikis y la txaranga Zintzarri.

**Espectáculo Izeia.** Espectáculo de dantza y música a cargo del grupo Izeia. **Fecha:** 9 de marzo. **Lugar:** Polideportivo Hermanos Induráin. **Hora:** 20:30 horas.

**“El amor en las mujeres maltratadas”.** Conferencia. **Ponentes:** Beatriz Reoyo y Enrique Pastrana, psicoanalistas. **Día:** 22 de febrero. **Hora:** 20:00. **Lugar:** Casa de Cultura. **Organiza:** Instituto de Psicoanálisis de Pamplona.

**Euskarari buruzko hitzaldia, Karrikaluze-ren eskutik.** Karrikaluze elkarteak hitzaldi bat antolatu du. Otsailaren 25ean izanen da, Atarrabiako Kultur Etxean, 19:30ean. Bertan, Imanol Esnaola SElko kideak “Euskaraz bizi herri erdaldun batean, bihotzerrerik izan gabe” izeneko hitzaldia eskainiko du.

**Conciertos de la Escuela de Música.** Conciertos de alumnos becados, 20 y 27 de marzo. Lugar: Auditorio de la Escuela de Música Hilarión Eslava (San Juan, 18 Burlada). Hora: 20:30 horas.

**Campaña de recogida de ropa.** Una vez concluida la campaña de recogida de ropa impulsada en Villava por la Asociación de Laicos Amor Misericordioso, este colectivo hizo público su agradecimiento “a todas aquellas personas que respondieron a la petición y a quienes colaboraron”. La campaña se desarrolló el 26 de enero a solicitud de la parroquia de Santomera (Murcia) con el objeto de conseguir ropa para inmigrantes que viven en chabolas y en la calle.



**Rosa García** ha sido la ganadora de un viaje a Tenerife para dos personas en el sorteo organizado por la **Asociación de Comerciantes de la calle Mayor**. Con esta iniciativa la asociación quiere agradecer la fidelidad de sus clientes.

